

Art. 11 - Wird das Personalmitglied pensioniert, nachdem es einen Antrag auf Entschädigung gemäß den Bestimmungen von Artikel 9 gestellt hat, steht ihm das Recht auf Entschädigung weiter zu. Stirbt es nach Einreichung seines Antrags, steht das Recht auf Entschädigung seinen Rechtsnachfolgern zu.

KAPITEL IV — *Schlussbestimmungen*

Art. 12 - Folgende Bestimmungen treten gleichzeitig mit dem Königlichen Erlass, in dem festgestellt wird, dass die in Artikel 220 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 über die zivile Sicherheit erwähnten Bedingungen erfüllt sind, in Kraft:

die Artikel 159 bis 166 des Gesetzes vom 15. Mai 2007,
vorliegender Erlass.

Der für Inneres zuständige Minister lässt in Anwendung von Absatz 1 im *Belgischen Staatsblatt* die Bekanntmachung veröffentlichten, in der das Datum, an dem die Artikel 159 bis 166 des Gesetzes vom 15. Mai 2007 und der vorliegende Erlass in Kraft treten, vermerkt ist.

Art. 13 - Der für Inneres zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Gegeben zu Brüssel, den 28. März 2014

PHILIPPE

Von Königs wegen:
Die Ministerin des Innern
Frau J. MILQUET

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2015/00640]

3 SEPTEMBRE 2015. — Arrêté royal établissant le modèle de formulaire de demande d'inscription comme électeur à l'élection de la Chambre des représentants pour les Belges résidant à l'étranger. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 3 septembre 2015 établissant le modèle de formulaire de demande d'inscription comme électeur à l'élection de la Chambre des représentants pour les Belges résidant à l'étranger (*Moniteur belge* du 21 septembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2015/00640]

3 SEPTEMBER 2015. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het model van formulier voor aanvraag tot inschrijving als kiezer voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor de Belgen die in het buitenland verblijven. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 september 2015 tot vaststelling van het model van formulier voor aanvraag tot inschrijving als kiezer voor de verkiezingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers voor de Belgen die in het buitenland verblijven (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2015/00640]

3. SEPTEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung als Wähler für die Wahl der Abgeordnetenversammlung für die im Ausland ansässigen Belgier — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 3. September 2015 zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung als Wähler für die Wahl der Abgeordnetenversammlung für die im Ausland ansässigen Belgier.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN, AUSSENHANDEL UND ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

3. SEPTEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung als Wähler für die Wahl der Abgeordnetenversammlung für die im Ausland ansässigen Belgier

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

wir haben die Ehre, Eurer Majestät den Entwurf eines Königlichen Erlasses vorzulegen, der den Königlichen Erlass vom 11. März 2013 zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung für die föderalen Parlamentswahlen teilweise abändert, das von den im Ausland wohnhaften Belgiern verwendet werden muss.

Artikel 180bis des Wahlgesetzbuches bildet die Rechtsgrundlage dieses Königlichen Erlasses.

Die Erfahrung hat uns gelehrt, dass in einigen Ländern ein Brief, der an eine verheiratete Frau adressiert ist, nicht ankommt, wenn in der Adresse der Name des Ehegatten nicht angegeben ist.

Daher wird vorgeschlagen, dem Eintragungsformular eine Rubrik hinzuzufügen, in der der Name des Ehegatten angegeben werden muss.

Diese Rubrik ist dieselbe wie auf dem Eintragungsformular für die Europawahlen.

Wir haben die Ehre,

Sire,
die ehrerbietigen,
und getreuen Diener
Eurer Majestät zu sein.

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

D. REYNDERS

Der Minister des Innern

J. JAMBON

3. SEPTEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung als Wähler für die Wahl der Abgeordnetenkommission für die im Ausland ansässigen Belgier

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Wahlgesetzbuches, des Artikels 180bis § 1 Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 7. März 2002 und abgeändert durch das Gesetz vom 19. Juli 2012;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 11. März 2013 zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung als Wähler für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern für die im Ausland ansässigen Belgier;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 26. Juni 2015;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 57.808/2/V des Staatsrates vom 12. August 2015, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag des Ministers der Auswärtigen Angelegenheiten und des Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Das Eintragungsformular, das im Ausland ansässige Belgier für die Wahl der Abgeordnetenkommission verwenden müssen, wird gemäß dem Muster in der Anlage zu vorliegendem Erlass erstellt.

Art. 2 - Der Königliche Erlass vom 11. März 2013 zur Festlegung des Musters des Formulars für den Antrag auf Eintragung als Wähler für die Wahl der Föderalen Gesetzgebenden Kammern für die im Ausland ansässigen Belgier wird aufgehoben.

Art. 3 - Unser Minister der Auswärtigen Angelegenheiten und Unser Minister des Innern sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. September 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

D. REYNDERS

Der Minister des Innern

J. JAMBON

FÖDERALE PARLAMENTSWAHLEN

Eintragung als Wähler für die Abgeordnetenkommission

[Siehe *Belgisches Staatsblatt* vom 21. September 2005, Seite 58933, wobei im Satz unter der Adressenrubrik statt "zu sicheren Postzustellung" "zur sicheren Postzustellung" zu lesen ist.]

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[C - 2015/00643]

24 AOÛT 1982. — Arrêté ministériel relatif à la mise en libre pratique des marchandises. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de l'arrêté ministériel du 24 août 1982 relatif à la mise en libre pratique des marchandises (*Moniteur belge* du 31 août 1982), tel qu'il a été modifié par l'arrêté ministériel du 29 décembre 1983 modifiant l'arrêté ministériel du 24 août 1982 relatif à la mise en libre pratique des marchandises (*Moniteur belge* du 3 janvier 1984).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIËN

[C - 2015/00643]

24 AUGUSTUS 1982. — Ministerieel besluit betreffende het in het vrije verkeer brengen van goederen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van het ministerieel besluit van 24 augustus 1982 betreffende het in het vrije verkeer brengen van goederen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 1982), zoals het werd gewijzigd bij het ministerieel besluit van 29 december 1983 tot wijziging van het ministerieel besluit van 24 augustus 1982 betreffende het in het vrije verkeer brengen van goederen (*Belgisch Staatsblad* van 3 januari 1984).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.